



José

Yousuf

يُوسُفُ

En el nombre de Allah,
Clemente,
Misericordioso

In the name of Allah,
Most Gracious, Most
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Alif. Lâ. Râ'.
Éstos son los versículos
del Libro evidente [el
Sagrado Corán].

1. Alif. Lam. Ra.
These are the verses of
the clear Book.

الرَّ تِلْكَ ءَايَاتُ الْكِتَابِ
الْمُبِينِ ﴿١﴾

2. Y ciertamente lo
hemos revelado en
idioma árabe para que
reflexionéis.

2. Indeed, We have
sent it down as an
Arabic Quran that you
might understand.

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢﴾

3. Ésta es la más
hermosa de las
historias que te
revelamos en el Corán,
y antes no tenías
conocimiento de ella.

3. We narrate to you
(O Muhammad) the
best of the narratives,
through what We have
revealed to you of this
Quran. And though
you were, before this,
among those who
were unaware (of it).

نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ
الْقَصَصِ بِمَا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ
هَذَا الْقُرْءَانَ وَإِنْ كُنْتَ
مِنْ قَبْلِهِ لَمَنِ الْعَافِلِينَ ﴿٣﴾

4. Cuando José dijo
a su padre [Jacob]:
¡Oh, padre mío! Por
cierto que vi [en
sueños] once astros,
también al Sol y la
Luna, que se
prosternaban ante mí.

4. When Joseph said
to his father: "O my
father, indeed I saw
(in a dream) eleven
stars and the sun and
the moon, I saw them
prostrating to me."

إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَا أَبَتِ
إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا
وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِي
سَاجِدِينَ ﴿٤﴾

5. Dijo [Jacob]: ¡Oh, hijito! No cuentes tu visión a tus hermanos porque conspirarán contra ti [por envidia]; ciertamente Satanás es para los humanos un enemigo evidente [y no cesará de susurrarles que tramén algo contra ti].

5. He (father) said: “O my son, do not narrate your vision to your brothers, lest they plot against you a plot. Indeed Satan, to man, is an open enemy.”

قَالَ يَبْنَىٰ لَا تَقْصُصْ
رُؤْيَاكَ عَلَىٰ إِخْوَتِكَ
فَيَكِيدُوا لَكَ كَيْدًا ۗ إِنَّ
الشَّيْطَانَ لِلْإِنْسَانِ عَدُوٌّ
مُّبِينٌ ﴿٥﴾

6. Así [como te mostró esa visión en sueños] tu Señor te elegirá [como Profeta] y te enseñará la interpretación de los sueños; y completará Su gracia sobre ti [con la revelación] y sobre la descendencia de Jacob, tal como la completó sobre tus ancestros Abraham e Isaac; en verdad tu Señor es Omnisciente, Sabio.

6. “And thus will your Lord choose you, and He will teach you of the interpretation of events (dreams), and He will perfect His favor upon you and upon the family of Jacob, as He perfected it upon your father before, Abraham and Isaac. Indeed, your Lord is All Knowing, All Wise.”

وَكَذَٰلِكَ نَجْتَبِيكَ رَبُّكَ
وَيُعَلِّمُكَ مِنَ التَّوِيلِ
الْأَحَادِيثِ وَيُتِمُّ نِعْمَتَهُ
عَلَيْكَ وَعَلَىٰ ءَالِ يَعْقُوبَ
كَمَا أَتَمَّهَا عَلَىٰ أَبَوَيْكَ مِن
قَبْلُ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ ۚ إِنَّ
رَبَّكَ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٦﴾

7. Por cierto que en José y sus hermanos hay signos para los que investigan.

7. Certainly, in Joseph and his brothers are signs for those who inquire.

﴿٧﴾ لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ
وَإِخْوَتِهِ ءَايَاتٍ لِّلْسَائِلِينَ
﴿٧﴾

8. Cuando dijeron: Por cierto que José y

8. When they said: “Truly, Joseph and his

إِذْ قَالُوا لِيُوسُفُ وَأَخُوهُ

su hermano [Benjamín] son más amados por nuestro padre que nosotros a pesar que somos un grupo [de varios hijos]. Ciertamente nuestro padre está en un error evidente.

brother are more beloved to our father than we, although we are a group of so many. Indeed, our father is in clear error.”

أَحَبُّ إِلَيَّ أَبِيْنَا مِنَّا وَحَنُّ
عُصْبَةٌ إِنَّ أَبَانَا لَفِي ضَلَالٍ
مُّبِينٍ ﴿٨﴾

9. Matad a José o desterradlo para que la atención [y el amor] de vuestro padre sea sólo para vosotros, y luego [de haberlo eliminado arrepentíos y así] os contaréis entre los virtuosos [nuevamente].

9. “Kill Joseph or cast him out to some land, so that your father’s favor may be all for you, and you may become after that righteous people.”

أَقْتُلُوا يُوسُفَ أَوْ اطْرَحُوهُ
أَرْضًا يَخْلُ لَكُمْ وَجْهُ أَبِيكُمْ
وَتَكُونُوا مِن بَعْدِهِ قَوْمًا
صَالِحِينَ ﴿٩﴾

10. Dijo uno de ellos: No matéis a José, más bien arrojadlo a lo profundo de un aljibe, y así lo encontrarán algunos viajeros, si es que os habéis propuesto [eliminarlo].

10. One speaker among them said: “Do not kill Joseph, but throw him down to the bottom of a well, some caravan may pick him up, if you must be doing (something).”

قَالَ قَائِلٌ مِّنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا
يُوسُفَ وَالْقَوْهَ فِي غَيْبَتِ
الْجُبِّ يَلْتَقِطُهُ بَعْضُ
السَّيَّارَةِ إِن كُنْتُمْ فَاعِلِينَ ﴿١٠﴾

11. Dijeron: ¡Oh, padre! ¿Por qué no confías en nosotros respecto de José, si en realidad somos bien intencionados con él?

11. They said: “O our father, why do you not trust us with Joseph, and indeed, we are to him true well-wishers.”

قَالُوا يَا أَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْمَنَّا
عَلَى يُوسُفَ وَإِنَّا لَهُ
لَنَصِِحُونَ ﴿١١﴾

12. Envíale con nosotros mañana, se

12. “Send him with us tomorrow that he may

أَرْسَلَهُ مَعَنَا غَدًا يَرْتَعِ

divertirá y jugará, y por cierto que lo cuidaremos.

eat well and play. And indeed, we shall be to him guardians.”

وَيَلْعَبُ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ



13. Dijo [Jacob]: En verdad me apena [que se separe de mí y] que os vayáis con él, y temo que se lo coma un lobo cuando estéis descuidados.

13. He (Jacob) said: “Indeed, it saddens me that you should take him away. And I fear lest a wolf should devour him while you are negligent of him.”

قَالَ إِنِّي لَيَحْزُنُنِي أَنْ تَذْهَبُوا بِهِ وَأَخَافُ أَنْ يَأْكُلَهُ الذِّئْبُ وَأَنْتُمْ عَنْهُ غَافِلُونَ



14. Dijeron: Si se lo comiera un lobo, siendo nosotros un grupo, seríamos unos incapaces.

14. They said: “If a wolf should devour him while we are a strong group, surely we would then be the losers.”

قَالُوا لَئِنْ أَكَلَهُ الذِّئْبُ وَنَحْنُ عُصْبَةٌ إِنَّا إِذًا لَخَسِرُونَ



15. Y fueron con él, y acordaron arrojarlo a lo profundo de un aljibe; mas [cuando lo hicieron] le revelamos a él [a José]: Ciertamente les recordarás [un día] esta acción, y no se darán cuenta [que ello te fue revelado].

15. Then, when they went away with him, and agreed that they will throw him to the bottom of the well. And We inspired to him: “Indeed, you shall inform them (some day) of this deed of theirs, while they do not perceive.”

فَلَمَّا ذَهَبُوا بِهِ وَاجْتَمَعُوا أَنْ يُجْعَلُوهُ فِي غَيْبَتِ الْجُبِّ وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ لَتُنَبِّئَنَّهُمْ بِأَمْرِهِمْ هَذَا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ



16. Y se presentaron ante su padre por la noche, llorando.

16. And they came to their father at night, weeping.

وَجَاءُوا أَبَاهُمْ عِشَاءً يَبْكُونَ



17. Dijeron: ¡Oh, padre! Nos

17. They said: “O our father, we went racing

قَالُوا يَا أَبَانَا إِنَّا ذَهَبْنَا

adelantamos para competir [con nuestros arcos], y dejamos a José con nuestras provisiones, y entonces se lo comió un lobo. No nos creerás a pesar de que somos veraces.

one with another and left Joseph with our belongings, and then a wolf devoured him. And you will not believe us even if we were truthful.”

نَسْتَبِقُ وَتَرَكْنَا يُوسُفَ
عِنْدَ مَتَعِنَا فَأَكَلَهُ الذِّئْبُ
وَمَا أَنْتَ بِمُؤْمِنٍ لَّنَا وَلَوْ
كُنَّا صَادِقِينَ ﴿١٧﴾

18. Y le mostraron su camisa manchada con sangre falsa. Dijo [Jacob]: Vosotros sugeristeis esto [y os llevasteis a José]. Tendré paciencia, y Allah es a Quien debo implorar el socorro sobre lo que narráis.

18. And they brought upon his shirt false blood. He (Jacob) said: “But your ownelves have enticed you to something. So (for me is) patience in grace. And Allah it is whose help is to be sought against that which you assert.”

وَجَاءُوا عَلَيَّ قَمِيصَهُ بِدَمٍ
كَذِبٍ قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ
أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا فَصَبْرٌ جَمِيلٌ
وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَيَّ مَا
تَصِفُونَ ﴿١٨﴾

19. Y pasó una caravana [cerca del aljibe] y enviaron a uno de ellos a buscar agua. Cuando éste echó su cubo [José se amarró a él, y al extraerlo] exclamó: ¡Qué sorpresa! Hay un jovencito. Y lo ocultaron para venderlo; y Allah bien sabe lo que hacían.

19. And there came a caravan, and they sent their water drawer, then he let down his bucket (in the well). He said: “What a good news, here is a boy.” And they hid him as a merchandise. And Allah was Aware of what they were doing.

وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا
وَارِدَهُمْ فَأَدْلَى دَلْوَهُ قَالَ
يَبْشَرِي هَذَا غُلْمٌ وَأَسْرُوهُ
بِضْعَةً وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا
يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

20. [Sus hermanos, al enterarse de esto, se presentaron

20. And they sold him for a low price, a few dirhams counted out.

وَشَرَوْهُ بِثَمَنٍ نَّحْسٍ

argumentando que se trataba de uno de sus esclavos y] Lo vendieron [a la caravana] por un precio insignificante, equivalente a unas pocas monedas [pues lo que se proponían era librarse de él], y le dieron poco valor.

And they were, concerning him, of those content with little.

دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ وَكَانُوا فِيهِ مِنَ الزَّاهِدِينَ ﴿٢٠﴾

21. Y quien luego lo compró en Egipto [un administrador del gobernador] le dijo a su mujer: Recíbelo honorablemente, tal vez nos sea de provecho [como un sirviente], o lo adoptemos como hijo. Así establecimos a José en la tierra [de Egipto] y le enseñamos la interpretación de los sueños. Y todos los asuntos son como Allah lo dispone, pero la mayoría de los hombres lo ignoran.

21. And he (the man) from Egypt who purchased him, said to his wife: "Make his stay dignified. May be that he will benefit us or we may adopt him as a son." And thus We established Joseph in the land, and that We might teach him of the interpretation of events. And Allah has full control over His affairs, but most of mankind do not know.

وَقَالَ الَّذِي اشْتَرَاهُ مِنْ مِصْرَ لِامْرَأَتِهِ أَكْرِمِي مَثْوَاهُ عَسَىٰ أَنْ يَنْفَعَنَا أَوْ نَتَّخِذَهُ وَرَدًّا ۚ وَكَذَٰلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ وَلِنُعَلِّمَهُ مِن تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ ۗ وَاللَّهُ غَالِبٌ عَلَىٰ أَمْرِهِ ۗ وَلَٰكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢١﴾

22. Y cuando alcanzó la madurez, le concedimos sabiduría y conocimiento [a través de la revelación]; y así

22. And when he reached his full manhood, We gave him wisdom and knowledge. And thus do We reward those

وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ ءَاتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا ۚ وَكَذَٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٢﴾

recompensamos a los benefactores.

who do good.

23. Y la señora de la casa en la cual estaba [la esposa del administrador] se sintió atraída por él, y cerrando las puertas exclamó: ¡Ven aquí! Dijo él: ¡Qué Allah me proteja! Por cierto que mi amo [el administrador] me honró en una buena morada. Debes saber que los inicuos no tendrán éxito.

23. And she, in whose house he was, sought to seduce him from his self. And she bolted the doors and said: "Come on, O you." He said: "(I seek) refuge in Allah. Indeed, he (your husband) is my master, he made my stay honorable. Indeed, the wrong doers will not succeed."

وَرَوَدَتْهُ الَّتِي هُوَ فِي بَيْتِهَا
عَنْ نَفْسِهِ وَعَلَّقَتْ
الْأَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْتَ
لَكَ قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ إِنَّهُ
رَبِّي أَحْسَنَ مَثْوَايَ إِنَّهُ لَا
يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٢٣﴾

24. Y ella intentó seducirlo pero él se negó, y bien sabía que se trataba de una prueba de su Señor. Por cierto que lo preservamos del mal y la obscenidad, porque era uno de los siervos elegidos.

24. And certainly she desired him, and he would have desired her, if it had not been that he saw the evidence (sign) of his Lord. Thus it was, that We might turn away from him evil and lewdness. Indeed, he was of Our sincere servants.

وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهِ وَهَمَّ بِهَا
لَوْلَا أَنْ رَأَى بُرْهَانَ رَبِّهِ
كَذَلِكَ لِنَصْرِفَ عَنْهُ
السُّوَاءَ وَالْفَحْشَاءَ إِنَّهُ مِنْ
عِبَادِنَا الْمُخْلَصِينَ ﴿٢٤﴾

25. Y ambos corrieron hacia la puerta, y ella rasgó la camisa de él por detrás y se encontraron con el marido de ella junto a la puerta. Dijo ella:

25. And they both raced to the door, and she tore his shirt from behind, and they found her lord (husband) at the door. She said: "What shall be the

وَأَسْتَبَقَا الْبَابَ وَقَدَّتْ
قَمِيصَهُ مِنْ دُبُرٍ وَالْفِيَا
سَيْدَهَا لَدَا الْبَابِ قَالَتْ مَا
جَزَاءُ مَنْ أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوءًا

¿Acaso la pena para quien pretenda hacer un daño a tu familia no es sino que lo encarcelen, o que reciba un castigo doloroso?

recompense (punishment) for him who intended against your wife an evil, except that he be imprisoned, or a painful punishment.”

إِلَّا أَنْ يُسَجَّنَ أَوْ عَذَابٌ
أَلِيمٌ ﴿٢٥﴾

26. Dijo él [José]: Ella intentó seducirme. Y entonces un miembro de la familia de ella planteó que si su camisa estaba rasgada por delante, ella habría dicho la verdad y él sería quien mintiese.

26. He (Joseph) said: “It was she who sought to seduce me from myself.” And a witness from her household testified: “If his shirt is torn from the front, then she has told the truth, and he is of the liars.”

قَالَ هِيَ رَاوَدَتْنِي عَنْ نَفْسِي
وَشَهِدَ شَاهِدٌ مِّنْ أَهْلِهَا إِنْ
كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ
قَبْلِ فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنْ
الْكَاذِبِينَ ﴿٢٦﴾

27. Y si su camisa estaba rasgada por detrás, entonces ella mentía y él decía la verdad.

27. “And if his shirt is torn from behind, then she has lied, and he is of the truthful.”

وَإِنْ كَانَ قَمِيصُهُ قُدَّ مِنْ
دُبُرٍ فَكَذَبَتْ وَهُوَ مِنْ
الصَّادِقِينَ ﴿٢٧﴾

28. Y cuando vio el esposo que la camisa estaba rasgada por detrás, dijo: Ésta es una de vuestras maquinaciones; por cierto que vuestras artimañas son terribles.

28. So when he (her husband) saw his shirt torn from behind, he said: “Surely, it is of your (women’s) tricks. Certainly, mighty are your tricks.”

فَلَمَّا رَأَى قَمِيصَهُ قُدَّ مِنْ
دُبُرٍ قَالَ إِنَّهُ مِنْ كَيْدِكُنَّ
إِنَّ كَيْدَكُنَّ عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾

29. ¡Oh, José! Olvida lo sucedido [y no se lo menciones a nadie]. Y

29. “O Joseph, turn away from this. And you (O woman) ask

يُوسُفُ أَعْرِضْ عَنْ هَذَا ۖ

tú, pide perdón por lo que has hecho; en verdad eres una pecadora.

30. Y algunas mujeres de la ciudad dijeron [al enterarse de lo ocurrido]: La mujer del administrador pretende seducir a su joven [criado], está perdidamente enamorada de él, por cierto que la vemos en un error evidente.

31. Y cuando [la mujer del administrador] se enteró de sus habladurías envió por ellas, y les preparó un banquete, y dio a cada una de ellas un cuchillo, y le dijo [a José] que se presentase ante ellas. Cuando le vieron se maravillaron [por su belleza], se cortaron las manos [por la sorpresa], y dijeron: ¡Nos refugiamos en Allah! Éste no es un humano; es un ángel distinguido.

forgiveness for your sin. Indeed, it is you who are of the faulty.”

30. And women in the city said: “The ruler’s wife is seeking to seduce her slave-boy from his self. Indeed, he has impassioned her with love. Indeed, we see her in clear error.

31. So when she heard of their scheming, she sent for them and prepared for them a banquet (with cushioned couch) and gave to every one of them a knife and said (to Joseph): “Come out unto them.” Then, when they saw him, they exalted him, and cut their hands. And they said: “Perfection for Allah. This is not a human being. This is none other than a gracious angel.”

وَأَسْتَغْفِرِي لِدُنْبِكَ إِنَّكَ
كُنْتَ مِنَ الْخَاطِئِينَ ﴿٢١﴾

﴿٢١﴾ وَقَالَ نِسْوَةٌ فِي الْمَدِينَةِ
امْرَأَتُ الْعَزِيزِ تُرَاوِدُ فَتَاهَا
عَنْ نَفْسِهِ ۗ قَدْ شَغَفَهَا
حُبًّا ۗ إِنَّا لَنَرْنَهَا فِي ضَلَالٍ
مُبِينٍ ﴿٢٢﴾

فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَّ
أَرْسَلَتْ إِلَيْهِنَّ وَأَعْتَدَتْ لَهُنَّ
مُتَّكِنًا وَءَاتَتْ كُلَّ وَاحِدَةٍ
مِنْهُنَّ سِكِّينًا وَقَالَتِ اخْرُجْ
عَلَيْهِنَّ ۗ فَلَمَّا رَأَيْنَهُ أَكْبَرْنَهُ
وَقَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ وَقُلْنَ حَاشَ
لِلَّهِ مَا هَذَا بَشَرًا إِنْ هَذَا
إِلَّا مَلَكٌ كَرِيمٌ ﴿٢٣﴾

32. [Dijo ella:] Éste es aquel por quien me censurabais, y ciertamente quise seducirlo y se resistió. Y si no hace lo que le ordeno, será encarcelado y humillado.

32. She said: "This is he about whom you blamed me. And certainly, I did seek to seduce him from his self, but he held himself back. And if he does not do what I order him to, he shall certainly be cast into prison, and will be among those who are disgraced."

قَالَتْ فَذَلِكَ الَّذِي لَمْتُنِي فِيهِ ^ط وَلَقَدْ رَاودْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ فَاسْتَعْصَمَ ^ط وَلَئِن لَّمْ يَفْعَلْ مَا ءَامُرُهُ لَيَسْجَنَنَّ ^ط وَلَيَكُونًا مِّنَ الصَّغِيرِينَ ﴿٣٢﴾

33. Dijo [José]: ¡Oh, Señor mío! Prefiero la cárcel en vez de aquello a lo que me incitan; y si no apartas de mí sus maquinaciones podría ceder a ellas y me contaría entre los ignorantes.

33. He said: "O my Lord, prison is more to my liking than that to which they invite me. And if You do not avert from me their plot, I will feel inclined towards them, and become of the ignorant."

قَالَ رَبِّ السِّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونَنِي إِلَيْهِ ^ط وَإِلَّا تَصْرِفْ عَنِّي كَيْدَهُنَّ أَصْبُ إِلَيْهِنَّ وَأَكُن مِّنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٣٣﴾

34. Y su Señor le respondió su súplica y apartó de él sus artimañas; ciertamente Él es Omnioyente, Omnisciente.

34. So his Lord responded to him, and He averted from him their plot. Indeed, He is the All Hearer, the All Knower.

فَاسْتَجَابَ لَهُ رَبُّهُ فَصَرَفَ عَنْهُ كَيْدَهُنَّ ^ج إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٣٤﴾

35. Les pareció bien a ellos [al administrador y sus consejeros] luego de ver las pruebas [que indicaban su

35. Then it occurred to them after what they had seen the proofs (of his innocence) to imprison him for a

ثُمَّ بَدَأَ لَهُمْ مِّن بَعْدِ مَا رَأَوُا الْآيَاتِ لَيَسْجُنَّهُ ^ج حَتَّىٰ

inocencia],
encarcelarlo por un
tiempo [hasta que la
gente se olvidase del
asunto].

36. Ingresaron con él
a la cárcel dos jóvenes.
Dijo uno de ellos: Por
cierto que me vi [en
sueños] exprimiendo
uvas. Y dijo el otro:
Yo me vi cargando
pan sobre mi cabeza, y
los pájaros comían de
él; dinos su
interpretación, pues
ciertamente te
consideramos un
hombre de bien.

37. Antes de que os
traigan la comida ya
os habré dado su
interpretación. Esto [la
interpretación de los
sueños] es lo que mi
Señor me enseñó; por
cierto que yo no sigo la
religión de un pueblo
que no cree en Allah ni
en la otra vida.

time.

36. And there entered
with him two young
men in the prison. One
of them said: "Indeed,
I see myself (in a
dream) pressing wine."
And the other said:
"Indeed, I see myself
(in a dream) carrying
upon my head bread
whereof the birds were
eating." (They said):
"Inform us of the
interpretation of this.
Indeed, we see you of
those who do good."

37. He said: "No food
will come to you, that
is provided, but I shall
inform you of its
interpretation before
that it comes to you.
That is from what my
Lord has taught me.
Indeed, I have forsaken
the religion of a people
who do not believe in
Allah, and they, in the
Hereafter, they are
disbelievers."

حِينَ

وَدَخَلَ مَعَهُ السِّجْنَ فَتَيَانِ
قَالَ أَحَدُهُمَا إِنِّي أَرْنِي
أَعَصِرُ خَمْرًا وَقَالَ الْآخَرُ
إِنِّي أَرْنِي أَحْمِلُ فَوْقَ رَأْسِي
خُبْزًا تَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْهُ نَبِّئْنَا
بِتَأْوِيلِهِ إِنَّا نَرَاكَ مِنَ
الْمُحْسِنِينَ

قَالَ لَا يَأْتِيكُمَا طَعَامٌ
تُرْزَقَانِهِ إِلَّا نَبَّأْتُكُمَا
بِتَأْوِيلِهِ قَبْلَ أَنْ يَأْتِيكُمَا
ذَلِكَمَا مِمَّا عَلَّمَنِي رَبِّي إِنِّي
تَرَكْتُ مِلَّةَ قَوْمٍ لَا يُؤْمِنُونَ
بِاللَّهِ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ
كَافِرُونَ

38. Y sigo la religión de mis padres, Abraham, Isaac y Jacob, y no asociamos ningún copartícipe a Allah. Esto es una gracia de Allah para nosotros y para todo aquel que siga la guía, pero la mayoría de los hombres no lo agradecen.

38. "And I have followed the religion of my fathers, Abraham, and Isaac, and Jacob. It was not for us that we attribute any thing as partners to Allah. This is from the favor of Allah upon us and upon mankind, but most of the people are not grateful."

وَاتَّبَعْتُ مِلَّةَ آبَائِي
إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ
مَا كَانَ لَنَا أَنْ نُشْرِكَ بِاللَّهِ
مِنْ شَيْءٍ ذَٰلِكَ مِنْ فَضْلِ
اللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى النَّاسِ
وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا
يَشْكُرُونَ ﴿٣٨﴾

39. ¡Oh, mis dos compañeros de cárcel! ¿Acaso los diversos ídolos [que adoráis] pueden equipararse a Allah, Único, Victorioso?

39. "O my two companions of the prison, are many different lords better or Allah, the One, the Irresistible."

يَصَدِّجِي السِّجْنِ ۖ أَرْبَابٌ
مُتَفَرِّقُونَ خَيْرٌ أَمِ اللَّهُ
الْوَّاحِدُ الْقَهَّارُ ﴿٣٩﴾

40. Los que adoráis en vez de Él no son más que nombres que habéis puesto vosotros y vuestros padres [a piedras y estatuas], y Allah no os confirió autoridad alguna para ello. Ciertamente el juzgaros compete a Allah, Quien ordenó que no adoréis a nada ni nadie excepto a Él; ésta es la religión

40. "You do not worship besides Him except (only) names you have named them, you and your fathers. Allah has not sent down for them any authority. The judgment is none but for Allah. He has commanded that you worship none but Him. That is the right religion, but most of

مَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا
أَسْمَاءَ سَمَّيْتُمُوهَا أَنْتُمْ
وَأَبَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا
مِنْ سُلْطَانٍ إِنْ الْحُكْمُ إِلَّا
لِلَّهِ أَمَرَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ
ذَٰلِكَ الدِّينُ الْقَيِّمُ وَلَكِنَّ
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا

verdadera, pero la mayoría de los hombres lo ignoran.

41. ¡Oh, mis dos compañeros de cárcel! Uno de vosotros escanciará el vino al rey; y en cuanto al otro, será crucificado y los pájaros comerán de su cabeza. Así sucederá [por designio divino] de acuerdo a la interpretación que me consultasteis.

42. Y dijo [José] a quien pensaba que se salvaría: Recuérdame ante el rey. Pero Satanás le hizo olvidar que lo mencionara ante él, y permaneció entonces en la cárcel varios años.

43. Y dijo el rey: En verdad he visto siete vacas gordas que se las comían siete vacas flacas, y siete espigas verdes y otras secas. ¡Oh, cortesanos! Explicadme el sueño, si es que sabéis

the people do not know.”

41. “O my two companions of the prison, as for one of you, he will pour out wine for his master to drink, and as for the other, he will be crucified so that the birds will eat from his head. The matter has been judged, that concerning which you both did inquire.”

42. And he (Joseph) said to him he thought that he would be released of the two: “Mention me to your master.” But Satan caused him to forget to mention to his master, so he (Joseph) stayed in prison for some years.

43. And the king said: “Indeed, I saw (in a dream) seven fat cows, whom seven lean ones were eating, and seven green ears of corn, and (seven) other dry. O you chiefs, explain to me about

يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

يَصْصِحِي السِّجْنِ أَمَّا
أَحَدُكُمْمَا فَيَسْقِي رَبَّهُ خَمْرًا
وَأَمَّا الْآخَرُ فَيُصَلَّبُ
فَتَأْكُلُ الطَّيْرُ مِنْ رَأْسِهِ
قُضِيَ الْأَمْرُ الَّذِي فِيهِ
تَسْتَفْتِيَانِ ﴿٤١﴾

وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٍ
مِنْهُمَا أَذْكَرْنِي عِنْدَ
رَبِّكَ فَأَنْسَهُ الشَّيْطَانُ
ذِكْرَ رَبِّهِ فَلَبِثَ فِي
السِّجْنِ بِضْعَ سِنِينَ ﴿٤٢﴾

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَبْعَ
بَقَرَاتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ
سَبْعُ عِجَافٍ وَسَبْعُ سُنبُلَاتٍ
خُضْرٍ وَأُخَرَ يَابِسَاتٍ يَا أَيُّهَا
الْمَلَأُ أَفْتُونِي فِي رُؤْيَايَ إِنْ

interpretarlo.

my dream, if you can interpret dreams.”

كُنْتُمْ لِلرُّءْيَا تَعْبُرُونَ ﴿٤٣﴾

44. Dijeron: Son sueños incoherentes; y nosotros no somos expertos en la interpretación de sueños.

44. They said: “Mixed up dreams. And we are not learned in the interpretation of dreams.”

قَالُوا أَضْغَتْ أَحْلَمٍ وَمَا نَحْنُ بِتَأْوِيلِ الْأَحْلَمِ بِعَلَمِينَ ﴿٤٤﴾

45. Y dijo aquel de los dos que se había salvado [de la prisión], y que se acordó [de José] luego de un tiempo: Yo os explicaré su significado; enviadme pues [a la cárcel y le preguntaré a José].

45. And he, of the two, who was released, and he remembered after a lapse of time, said: “I will tell you of its interpretation, so send me forth.”

وَقَالَ الَّذِي نَجَا مِنْهُمَا وَادَّكَرَ بَعْدَ أُمَّةٍ أَنَا أُنَبِّئُكُمْ بِتَأْوِيلِهِ فَأَرْسِلُونِ ﴿٤٥﴾

46. ¡Oh José! ¡Oh, veraz! Dinos que significan siete vacas gordas a las que se las comen siete vacas flacas, y siete espigas verdes y otras secas; para que regrese ante los hombres [el rey y su corte] y les haga saber.

46. “Joseph, O the truthful one, explain to us (the dream) of seven fat cows, whom seven lean ones were eating, and the seven green ears of corn and (seven) other dry, that I may return to the people, so that they may know.”

يُوسُفُ أَيُّهَا الصِّدِّيقُ أَفْتِنَا فِي سَبْعِ بَقَرَاتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعٌ عِجَافٌ وَسَبْعِ سُنبُلَاتٍ خُضْرٍ وَأُخَرَ يَابِسَاتٍ لَعَلِّي أَرْجِعُ إِلَى النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٤٦﴾

47. Dijo [José]: Sembraréis siete años como de costumbre, y lo que cosechéis dejadlo en las espigas [para conservarlo]

47. He (Joseph) said: “You shall sow seven years as usual. But that (the harvest) which you reap, leave it in the ears, except a

قَالَ تَزْرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَابًّا فَمَا حَصَدْتُمْ فَذَرُوهُ فِي سُنْبُلِهِ إِلَّا قَلِيلًا مِّمَّا

excepto una parte, de la que comeréis.

little of which you eat.”

تَأْكُلُونَ ﴿٤٧﴾

48. Luego de esto, se sucederán siete años de sequía en los que comeréis lo que hayáis acopiado para ellos, salvo una parte de lo que reservasteis [para volver a sembrar].

48. “Then after that, will come seven hard (years), which will devour what you have planned ahead for them, except a little of that which you have stored.”

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَبْعٌ شِدَادٌ يَأْكُلْنَ مَا قَدَّمْتُمْ لَهُنَّ إِلَّا قَلِيلًا مِمَّا تَحْصِنُونَ ﴿٤٨﴾

49. Luego vendrá un año en que la gente será agraciada con la lluvia, y en él prensarán [las uvas y las aceitunas].

49. “Then, after that, will come a year in which the people will have abundant rain, and in which they will press (wine).”

ثُمَّ يَأْتِي مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَامٌ فِيهِ يُغَاثُ النَّاسُ وَفِيهِ يَعْصِرُونَ ﴿٤٩﴾

50. Dijo el rey [al escuchar la interpretación]: ¡Traedlo ante mí! Pero cuando el enviado se presentó ante él [José], le dijo: Regresa ante el rey y pregúntale cuál era la intención de las mujeres que se cortaron las manos, ciertamente mi Señor está bien enterado de sus conspiraciones.

50. And the king said: “Bring him to me.” So when the messenger came to him, he (Joseph) said: “Return to your lord and ask him what was the case of the women, those who cut their hands. Indeed, my Lord (Allah) is well Aware of their plot.”

وَقَالَ الْمَلِكُ أَتُؤْنِي بِهِ فَلَمَّا جَاءَهُ الرَّسُولُ قَالَ أَرْجِعْ إِلَىٰ رَبِّكَ فَسْأَلْهُ مَا بَالُ النِّسْوَةِ الَّتِي قَطَّعْنَ أَيْدِيَهُنَّ إِنَّ رَبِّي بِكَيْدِهِنَّ عَلِيمٌ ﴿٥٠﴾

51. [Las mujeres fueron reunidas ante el rey y] les dijo: ¿Qué sucedió cuando pretendisteis seducir a

51. He (the king) said (to the women): “What was your affair when you did seek to seduce Joseph from

قَالَ مَا خَطْبُكُنَّ إِذْ رَاوَدْتُنَّ يُوسُفَ عَنِ نَفْسِهِ ۗ قُلْنَ

José [acaso él se comportó incorrectamente]? Dijeron: ¡Que Allah nos proteja! No sabemos nada malo de él. Entonces la mujer del administrador exclamó: Ahora se aclaró la verdad. Yo soy la que pretendió seducirlo, y ciertamente él dice la verdad.

his self. They said: “Perfection for Allah. We have not known about him any evil.” The wife of the ruler said: “Now the truth is manifest, it was me who sought to seduce him, from his self, and indeed, he is surely of the truthful.”

حَشَّ لِلَّهِ مَا عَلِمْنَا عَلَيْهِ
مِنْ سُوءٍ ۚ قَالَتْ أَمْرًا
الْعَزِيزِ الْكُنَّ حَصْحَصَ
الْحَقُّ أَنَا رَاوِدْتُهُ عَنْ
نَفْسِهِ ۚ وَإِنَّهُ لَمِنَ
الصَّادِقِينَ ﴿٥١﴾

52. Digo esto para que [mi esposo] sepa que no le traicioné en su ausencia, y sé bien que Allah no secunda las trampas de los traidores.

52. (Joseph said: “I asked for) this, that he (my lord) may know that I did not betray him in secret. And that Allah does not guide the plot of the betrayers.”

ذَلِكَ لِيَعْلَمَ أَنِّي لَمْ أَخُنْهُ
بِالْغَيْبِ وَأَنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي
كَيْدَ الْخَائِبِينَ ﴿٥٢﴾

53. Y no pretendo excusarme, porque el alma es propensa al mal, y sólo están a salvo de ello aquellos a quienes mi Señor les tiene misericordia [y los protege de sus inclinaciones]. Ciertamente mi Señor es Absolvedor, Misericordioso.

53. “And I do not acquit myself. Indeed, human self is prone to evil, except him upon whom my Lord has mercy. Indeed, my Lord is Oft-Forgiving, Most Merciful.”

﴿٥٣﴾ وَمَا أُبْرِئُ نَفْسِي ۚ إِنَّ
النَّفْسَ لَأَمَّارَةٌ بِالسُّوءِ إِلَّا
مَا رَحِمَ رَبِّي ۚ إِنَّ رَبِّي غَفُورٌ
رَّحِيمٌ ﴿٥٣﴾

54. Dijo el rey: Traedlo ante mí que

54. And the king said: “Bring him to me. I

وَقَالَ الْمَلِكُ أَتُونِي بِهِ ۚ

quiero destinarlo exclusivamente para mi servicio. Y cuando hubo hablado con él [acerca del sueño], le dijo: Por cierto que desde hoy gozas de jerarquía y confiabilidad.

will choose him (to serve) to my person.” Then when he spoke to him, he said: “Indeed, this day, you are in our presence, established, trusted.”

أَسْتَخْلِصَهُ لِنَفْسِي ۖ فَلَمَّا
كَلَّمَهُ قَالَ إِنَّكَ الْيَوْمَ لَدَيْنَا
مَكِينٌ أَمِينٌ ﴿٥٤﴾

55. Dijo [José]: Nombradme administrador de los almacenes [de semillas] del país, que yo en verdad soy un guardián conoedor.

55. He (Joseph) said: “Appoint me over the treasures of the land. I will indeed be guardian (over them) with knowledge.”

قَالَ أَجْعَلْنِي عَلَى خَزَائِنِ
الْأَرْضِ إِنِّي حَفِيظٌ عَلِيمٌ ﴿٥٥﴾

56. Así [agraciamos y] afianzamos a José en la tierra [de Egipto], para que habitara donde quisiera. Así es como concedemos Nuestra misericordia a quien Nos place, y no dejamos que se pierda la recompensa de los benefactores [en esta vida].

56. And thus did We establish Joseph in the land, to take possession therein, as where he wished. We bestow of Our mercy on whom We will. And We do not cause to be lost, the reward of those who do good.

وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي
الْأَرْضِ يَتَّبُوا مِنْهَا حَيْثُ
يَشَاءُ ۚ نُنِيبُ بِرَحْمَتِنَا مَنْ
نَشَاءُ ۖ وَلَا نُضِيعُ أَجْرَ
الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٦﴾

57. Y la recompensa de la otra vida para los creyentes piadosos será mejor aún.

57. And the reward of the Hereafter is better for those who believed and used to fear (Allah).

وَلَا جُرْءُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ
ءَامَنُوا وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٥٧﴾

58. Y llegaron los hermanos de José [a

58. And Joseph's brothers came, and

وَجَاءَ إِخْوَةُ يُوسُفَ فَدَخَلُوا

Egipto en busca de provisiones] y se presentaron ante él, quien les reconoció, pero ellos no le reconocieron.

they entered before him. So he recognized them, and they did not know him.

عَلَيْهِ فَعَرَفَهُمْ وَهُمْ لَهُ
مُنْكَرُونَ ﴿٥٨﴾

59. Y cuando les hubo abastecido les dijo: Traedme vuestro hermano paterno. ¿No veis que cumplo con la medida justa y soy el mejor de los anfitriones?

59. And when he had furnished them with their provisions, he said: "Bring to me a brother of yours from your father. Do you not see that I give full measure, and I am the best of the hosts."

وَلَمَّا جَهَّزَهُم بِجَهَّازِهِمْ قَالَ
أَتُنُونِي بِأَخٍ لَّكُم مِّنْ أَبِيكُمْ
أَلَا تَرَوْنَ أَنِّي أُوفِي الْكَيْلَ
وَأَنَا خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ ﴿٥٩﴾

60. Y si no me lo traéis, no obtendréis más provisiones de mi parte, ni recibiréis mi hospitalidad.

60. "So if you do not bring him to me, then there shall be no measure (of provisions) for you with me, nor shall you come near me."

فَإِن لَّمْ تَأْتُونِي بِهِ فَلَا كَيْلَ
لَّكُمْ عِنْدِي وَلَا تَقْرَبُونِ
﴿٦٠﴾

61. Dijeron: Se lo pediremos a su padre, por cierto que lo haremos.

61. They said: "We shall try to get permission for him from his father, and indeed we shall do that."

قَالُوا سَنُرَوِّدُ عَنْهُ أَبَاهُ وَإِنَّا
لَفَاعِلُونَ ﴿٦١﴾

62. Y dijo a sus jóvenes [sirvientes]: Poned [el valor que pagaron por] su mercancía en sus alforjas, para que lo reconozcan cuando retornen con su gente

62. And He (Joseph) said to his servants: "Place their merchandise back in their saddlebags, so they might recognize it when they return to their people, thus they

وَقَالَ لِفَتْيَانِهِ اجْعَلُوا
بِضْعَتَهُمْ فِي رِحَالِهِمْ لَعَلَّهُمْ
يَعْرِفُونَهَا إِذَا انْقَلَبُوا إِلَى
أَهْلِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ

y así vuelvan [ante nosotros].

may come back.”



63. Y cuando regresaron ante su padre dijeron: ¡Oh, padre! Se nos ha negado el grano [para la próxima vez], envía pues, a nuestro hermano con nosotros y así recibiremos la medida, y sabe que ciertamente le cuidaremos.

63. Then when they returned to their father, they said: “O our father, the measure (provisions) is denied to us, so send with us our brother, that we may get the measure, and indeed, we will be his guardians.”

فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَىٰ أَبِيهِمْ قَالُوا
يَتَابَانَا مَنَعَ مِنَّا الْكَيْلُ
فَارْسِلْ مَعَنَا أَخَانًا نَكْتَلُ
وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ ﴿١٣﴾

64. Dijo [Jacob]: ¿Acaso os lo confiaré, como antes os confié a su hermano [José]? Y Allah es el mejor de los custodios, y el más Misericordioso.

64. He (father) said: “Should I trust you with regard to him except as I trusted you with regard to his brother before. But Allah is best at guarding, and He is the Most Merciful of those who show mercy.”

قَالَ هَلْ ءَامَنُكُمْ عَلَيْهِ إِلَّا
كَمَا ءَامَنُتُكُمْ عَلَىٰ أَخِيهِ
مِن قَبْلُ ۗ فَاللَّهُ خَيْرٌ حَافِظًا ۗ
وَهُوَ أَرْحَمُ الرَّاحِمِينَ ﴿١٤﴾

65. Y cuando abrieron sus alforjas encontraron que se les había devuelto [el valor de] su mercancía; dijeron: ¡Oh, Padre! ¿Qué más queremos? Nos ha sido devuelta [la paga que hicimos por] la mercadería,

65. And when they opened their belongings, they found that their merchandise had been returned to them. They said: “O our father, what can we ask. Here is our merchandise returned to us. And we shall get provision for our

وَلَمَّا فَتَحُوا مَتَاعَهُمْ وَجَدُوا
بِضْعَتَهُمْ رُدَّتْ إِلَيْهِمْ قَالُوا
يَتَابَانَا مَا نَبْغِي هَذِهِ
بِضْعَتِنَا رُدَّتْ إِلَيْنَا وَنَمِيرُ
أَهْلَنَا وَنَحْفَظُ أَخَانًا وَتَزِدَادُ
كَيْلٍ بَعِيرٍ ۗ ذَٰلِكَ كَيْلٌ

aprovisionaremos a nuestra gente, cuidaremos a nuestro hermano, y sólo añadiremos una carga más al camello [con nuestro hermano]; será una carga ligera.

family, and we shall guard our brother, and we shall have the extra measure of a camel (load). That should be such an easy load.”

66. [Dijo Jacob:] No lo enviaré con vosotros hasta que me juréis por Allah que lo traeréis de regreso, a menos que la muerte os lo impida. Cuando hubieron tomado el compromiso, dijo: ¡Qué Allah atestigüe lo que decimos!

66. He (father) said: “Never will I send him with you until you give me a solemn oath in (the name of) Allah that you will bring him back to me, unless that you are surrounded.” Then when they gave him their solemn oath, he said: “Allah is a Trustee over what we say.”

قَالَ لَنْ أَرْسَلَهُ مَعَكُمْ
حَتَّى تُؤْتُونِ مَوْثِقًا مِّنَ
اللَّهِ لَتَأْتِنِي بِهِ إِلاَّ أَنْ
يُحَاطَ بِكُمْ فَلَمَّا آتَوْهُ
مَوْثِقَهُمْ قَالَ اللَّهُ عَلَى مَا
نَقُولُ وَكِيلٌ

67. Dijo: ¡Oh, hijos míos! No entréis por una sola puerta, sino hacedlo por puertas diferentes [pues temo que os alcance el mal de ojo por envidia a vuestro hermoso aspecto], y sabed que no puedo hacer nada contra el designio de Allah, pues ciertamente Él es Quien decreta todos los asuntos. A Él me

67. And he said: “O my sons, do not enter from one gate, but enter from different gates. And I can not avail you against (the decree of) Allah at all. The decision is not but for Allah. Upon Him do I put my trust, and upon Him let all the trusting put their trust.”

وَقَالَ يَبْنَى لَّا تَدْخُلُوا مِن
بَابٍ وَاحِدٍ وَأَدْخُلُوا مِن
أَبْوَابٍ مُّتَفَرِّقَةٍ وَمَا أُغْنِي
عَنكُمْ مِّنَ اللَّهِ مِن شَيْءٍ
إِنِ الْحُكْمُ إِلاَّ لِلَّهِ عَلَيْهِ
تَوَكَّلْتُ وَعَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ
الْمُتَوَكِّلُونَ

encomiendo, y que también lo hagan quiénes en Él confían.

68. Y entraron por donde les ordenara su padre, pero esto no le habría servido de nada contra el designio de Allah, pues sólo era una prevención que Jacob había tomado [para sus hijos]. Él tenía sabiduría por todo el conocimiento que le habíamos concedido, pero la mayoría de la gente lo ignoran.

69. Y cuando se presentaron ante José [éste los honró y] llevó aparte a su hermano [Benjamín], y le dijo: Por cierto que yo soy tu hermano; no te apenes por lo que ellos hicieron [conmigo].

70. Y cuando los hubo aprovisionado, puso la copa [del rey] en el saco de su hermano, luego llamó un pregonero: ¡Oh, caravaneros!

68. And when they entered from where their father had ordered them, it did not avail them against (the will of) Allah in anything (at all), except (it was) a need in Jacob's soul which he thus discharged. And indeed, he was possessor of knowledge because of what We had taught him, but most of mankind do not know.

69. And when they entered before Joseph, he took his brother to himself, he said: "Indeed, I am your brother, so do not despair for what they used to do."

70. Then when he had furnished them with their provisions, he put the drinking-cup in his brother's saddlebag. Then called out an announcer: "O

وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ
أَمَرَهُمْ أَبُوهُمْ مَا كَانَ
يُغْنِي عَنْهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ
شَيْءٍ إِلَّا حَاجَةً فِي نَفْسِ
يَعْقُوبَ قَضَاهَا وَإِنَّهُ لَذُو
عِلْمٍ لِمَا عَلَّمْنَاهُ وَلَكِنَّ
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا
يَعْلَمُونَ ﴿٦٨﴾

وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ
ءَاوَىٰٓ إِلَىٰٓ أَخَاهُ قَالَ إِنِّي
أَنَا أَخُوكَ فَلَا تَبْتَئِسْ بِمَا
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٦٩﴾

فَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ
جَعَلَ السِّقَايَةَ فِي رَحْلِ
أَخِيهِ ثُمَّ أَدْنَىٰٓ أُمَّتَهَا
الْعَيْرُ إِنَّكُمْ لَسَرِقُونَ ﴿٧٠﴾

Ciertamente sois unos ladrones.

you caravan, surely you are thieves.”

71. Dijeron [los hermanos de José] dirigiéndose a ellos: ¿Qué es lo que habéis perdido?

71. They said while turning to them: “What is it you have lost.”

قَالُوا وَأَقْبَلُوا عَلَيْهِمْ مَاذَا تَفْقَدُونَ ﴿٧١﴾

72. Respondieron: Perdimos la copa del rey. A quien la encuentre le daremos la carga de un camello [de recompensa], y yo lo garantizo [dijo el pregonero].

72. They said: “We have lost the king’s goblet, and whoever brings it back (shall have) a camel load (of provisions), and I (said Joseph) guarantee for it.”

قَالُوا نَفَقْدُ صُوعَ الْمَلِكِ وَلِمَنْ جَاءَ بِهِ حِمْلُ بَعِيرٍ وَأَنَا بِهِ زَعِيمٌ ﴿٧٢﴾

73. ¿Por Allah! Bien sabéis que no vinimos a corromper en la tierra [de Egipto], ni somos ladrones.

73. They said: “By Allah, certainly you know that we did not come to make corruption in the land, and we are no thieves.”

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ عَلِمْتُمْ مَا جِئْنَا لِنُفْسِدَ فِي الْأَرْضِ وَمَا كُنَّا سَرِقِينَ ﴿٧٣﴾

74. Le dijeron: ¿Cuál será entonces el castigo, si mentís?

74. They said: “Then what is the penalty for it, if you are liars.”

قَالُوا فَمَا جَزَاؤُهُ إِنْ كُنْتُمْ كَذِبِينَ ﴿٧٤﴾

75. [Respondieron:] El castigo de aquel a quien se le encontrase [la copa] en su alforja será quedarse aquí como cautivo. [Les dijeron:] ¡Sí!, pues así es como castigamos a los inicuos.

75. They said: “Its penalty should be that he, in whose bag it (the goblet) is found, so he is the penalty for it. Thus do we recompense the wrongdoers.”

قَالُوا جَزَاؤُهُ مَنْ وَجِدَ فِي رَحْلِهِ فَهُوَ جَزَاؤُهُ كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ ﴿٧٥﴾

76. Empezaron por las alforjas de ellos antes que por la de su hermano [Benjamín]. Así le inspiramos a José que hiciera. Y no habría podido quedarse con su hermano [de otra forma], pues así era la ley del rey, y Allah así lo quiso. Elevamos en grados a quien queremos [a través del conocimiento y la fe]; y sabed por encima de todo sabio está el Omnisciente.

76. Then he (Joseph) began (the search) with their bags before his brother's bag, then he brought it out of his brother's bag. Thus did We plan for Joseph. He could not have taken his brother by the law of the king, except that Allah willed (it). We raise by degrees whom We will. And over all those endowed with knowledge is the All-Knowing (Allah).

فَبَدَأَ بِأَوْعِيَّتِهِمْ قَبْلَ وِعَاءِ
أَخِيهِ ثُمَّ أَسْتَخْرَجَهَا مِنْ
وِعَاءِ أَخِيهِ كَذَلِكَ كِدْنَا
لِيُوسُفَ مَا كَانَ لِيَأْخُذَ
أَخَاهُ فِي دِينِ الْمَلِكِ إِلَّا أَنْ
يَشَاءَ اللَّهُ نَرْفَعُ دَرَجَاتٍ مَن
نَشَاءُ وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ
عَلِيمٌ



77. Dijeron [los hermanos]: Si él robó, ya un hermano suyo había robado antes [pretendiendo excusarse pues Benjamín era su hermano de padre y madre]; pero José se contuvo y no les respondió nada, y dijo para sí: Vosotros estáis en peor situación, y Allah bien sabe que lo que decís es una mentira.

77. They said: "If he steals, so indeed, a brother of his did steal before. But Joseph kept his secret to himself and did not reveal it to them. He said (within himself): "You are in a worse plight." and Allah knows best that which you assert.

قَالُوا إِنْ يَسْرِقْ فَقَدْ سَرَقَ
أَخٌ لَهُ مِنْ قَبْلُ فَأَسْرَهَا
يُوسُفُ فِي نَفْسِهِ وَلَمْ
يُبْدِهَا لَهُمْ قَالَ أَنْتُمْ شَرُّ
مَكَانًا وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا
تَصِفُونَ



78. Dijeron: ¡Oh, administrador! Él

78. They said: "O ruler of the land,

قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ إِنَّ لَهُ أَبًا

tiene un padre muy anciano, quédate con uno de nosotros en su lugar; por cierto vemos que eres un hombre de bien.

indeed, he has a father, an age-stricken man. So take one of us in his place. Indeed, we see you of those who do kindness.”

شَيْخًا كَبِيرًا فَخُذْ أَحَدَنَا
مَكَانَهُ ۗ إِنَّا نَرَاكَ مِنَ
الْمُحْسِنِينَ ﴿٧٨﴾

79. Dijo: ¡Allah nos libre de castigar a otro que no sea el culpable, a quien le encontramos nuestra copa en su poder! Si así lo hiciésemos seríamos injustos.

79. He said: “(I seek) refuge in Allah, that we should take any except him with whom we found our property, then indeed, we should be wrongdoers.”

قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ أَنْ نَأْخُذَ إِلَّا
مَنْ وَجَدْنَا مَتَّعَنَا عِنْدَهُ ۗ إِنَّا
إِذَا لَطَلِمُونَ ﴿٧٩﴾

80. Pero cuando se desesperaron, se retiraron a deliberar. Dijo el mayor de ellos: ¿No sabéis que vuestro padre os hizo jurar por Allah [que retornaríais con Benjamín], pues ya antes habíais obrado mal con José? No me moveré de esta tierra hasta que mi padre lo autorice, o Allah decrete [que retorne solo o con mi hermano], y Él es el mejor de los jueces.

80. So when they had despaired of him, they conferred together in private. The eldest of them said: “Do you not know that your father has taken from you an oath by Allah. And before that which you failed in (regard to) Joseph. So I shall never leave (this) land until my father permits me, or Allah judges for me. And He is the best of the Judges.”

فَلَمَّا اسْتَيْسَسُوا مِنْهُ خَلَصُوا
نَجِيًّا ۗ قَالَ كَبِيرُهُمْ أَلَمْ
تَعْلَمُوا أَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ
أَخَذَ عَلَيْكُمْ مَوْثِقًا مِنَ اللَّهِ
وَمِنْ قَبْلُ مَا فَرَّطْتُمْ فِي
يُوسُفَ ۗ فَلَنْ أُبْرَحَ الْأَرْضَ
حَتَّىٰ يَأْذَنَ لِي أَبِي أَوْ يَحْكُمَ
اللَّهُ لِي ۗ وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٨٠﴾

81. Volved ante vuestro padre y decidle: ¡Oh, padre! En realidad tu hijo ha

81. “Return to your father and say: “O our father, indeed your son has stolen. And we do

أَرْجِعُوا إِلَىٰ أَبِيكُمْ فَقُولُوا
يَتَابَانَا إِنَّ ابْنَكَ سَرَقَ

robado, y sólo atestiguamos lo que sabemos, y no tenemos acceso a lo oculto [para saber si realmente lo hizo o no].

not testify except to that which we know, and we are not guardians of the unseen.”

وَمَا شَهِدْنَا إِلَّا بِمَا عَلَّمْنَا
وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَافِظِينَ



82. Y pregunta en la ciudad donde estuvimos y a la caravana con la cual vinimos, pues nosotros decimos la verdad.

82. “And ask (the people of) the township, that (town) wherein we were, and that caravan in which we returned. And indeed, we are truthful.”

وَسْأَلِ الْقَرْيَةَ الَّتِي كُنَّا
فِيهَا وَالْعَيْرَ الَّتِي أَقْبَلْنَا فِيهَا
وَإِنَّا لَصَادِقُونَ



83. Dijo [Jacob]: Vosotros sois quienes sugeristeis hacer todo esto. Tendré paciencia; es posible que Allah me los devuelva todos, Él es Omnisciente, Sabio.

83. He (Jacob) said: “But your own selves have enticed you to something. So (for me is) patience in grace. May be that Allah will bring them to me all together. Indeed, it is He who is All-Knowing, All-Wise.”

قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ
أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا فَصَبْرٌ جَمِيلٌ
عَسَى اللَّهُ أَنْ يَأْتِيَنِي بِهِمْ
جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ



84. Y [le recordó el dolor por su hijo perdido y] se apartó de ellos, y dijo: ¡Oh, qué pena siento por José! Y perdió la vista por la tristeza, mientras contenía su sufrimiento.

84. And he turned away from them and said: “Alas, my grief for Joseph.” And his eyes whitened with sadness, so he was choked trying to suppress his grief.

وَتَوَلَّى عَنْهُمْ وَقَالَ يَتَّسَفَى
عَلَى يُوسُفَ وَأَبِيصَّتْ عَيْنَاهُ
مِنَ الْحُزَنِ فَهُوَ كَظِيمٌ



85. Dijeron [sus hijos]: ¡Por Allah! No

85. They said: “By Allah, you will

قَالُوا تَاللَّهِ تَفْتُوا تَذَكُرُ

dejarás de recordar a José hasta consumirte o perecer.

continue remembering Joseph until you become one whose health is ruined or you become of those who perish.”

يُوسُفَ حَتَّى تَكُونَ
حَرَضًا أَوْ تَكُونَ مِنَ
الْهَالِكِينَ ﴿٨٥﴾

86. Dijo [Jacob]: Ciertamente invoco a Allah con mi lamento y mi dolor, y sé de Allah lo que no sabéis [que el sueño de José en su niñez se cumpliría y me reuniría con él].

86. He said: “I only complain of my grief and my sorrow to Allah, and I know from Allah that which you do not know.”

قَالَ إِنَّمَا أَشْكُوا بَثِّي وَحُزْنِي
إِلَى اللَّهِ وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا
لَا تَعْلَمُونَ ﴿٨٦﴾

87. ¡Oh, hijos míos! Id y averiguad sobre José y su hermano, y no desesperéis de la misericordia de Allah, pues no desesperan de la misericordia de Allah sino los incrédulos.

87. “O my sons, go and enquire about Joseph and his brother, and do not despair of the mercy of Allah. Certainly, no one despairs of the mercy of Allah, except the people who disbelieve.”

يَبْنِي أَذْهَبُوا فَتَحَسَّسُوا مِنْ
يُوسُفَ وَأَخِيهِ وَلَا تَأْيَسُوا
مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِنَّهُ لَا يَأْيَسُ
مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ
الْكَافِرُونَ ﴿٨٧﴾

88. Y cuando se presentaron ante él [ante su hermano José] le dijeron: ¡Oh, administrador! Hemos sido alcanzados por la desgracia [de la sequía], nosotros y nuestra familia, y trajimos una

88. Then, when they entered (back) to him (Joseph), they said: “O ruler, distress has struck us and our family, and we have come with meager merchandise. So give us in full measure (of provisions) and be

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ قَالُوا يَا أَيُّهَا
الْعَزِيزُ مَسَّنَا وَأَهْلَنَا الضُّرُّ
وَجِئْنَا بِبِضْعَةٍ مُزْجَلَةٍ
فَأَوْفِ لَنَا الْكَيْلَ وَتَصَدَّقْ
عَلَيْنَا ۗ إِنَّ اللَّهَ تَجَزَّى

mercadería de escaso valor, danos la justa medida y sé caritativo con nosotros; ciertamente Allah recompensa a los generosos.

charitable towards us. Indeed, Allah rewards those who are charitable.”

الْمُتَّصِدِّقِينَ ﴿٨٨﴾

89. Dijo [José]: ¿Acaso no sabéis lo que hicisteis con José y su hermano, inducidos por la ignorancia [cuando erais jóvenes]?

89. He said: “Do you know what you did with Joseph and his brother, when you were ignorant.”

قَالَ هَلْ عَلِمْتُمْ مَا فَعَلْتُمْ
بِيُوسُفَ وَأَخِيهِ إِذْ أَنْتُمْ
جَاهِلُونَ ﴿٨٩﴾

90. Dijeron [sorprendidos]: ¿Es que tú eres José? Respondió: Yo soy José y éste, [Benjamín], es mi hermano [de padre y madre], y Allah nos agració a los dos [con la fe]. Quienes teman [Su castigo] y sean pacientes [ante las adversidades] sepan que Allah no dejará de recompensar a los benefactores.

90. They said: “Are you indeed Joseph.” He said: “I am Joseph and this is my brother. Allah has surely been gracious to us. Indeed, He who fears (Allah) and remains patient, then surely, Allah does not (allow to go to) waste the reward of those who do good.”

قَالُوا أَأَيْنَكَ لَأَنْتَ يُوسُفُ
قَالَ أَنَا يُوسُفُ وَهَذَا أَخِي
قَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا إِنَّهُ
مَنْ يَتَّقِ وَيَصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ
لَا يُضِيعُ أَجْرَ
الْمُحْسِنِينَ ﴿٩٠﴾

91. Dijeron: ¿Por Allah! Él te prefirió sobre nosotros, y ciertamente fuimos unos pecadores.

91. They said: “By Allah, certainly Allah has preferred you above us, and we indeed have been sinners.”

قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ
عَلَيْنَا وَإِنْ كُنَّا
لَخَاطِئِينَ ﴿٩١﴾

92. Dijo [José]: No seréis censurados en nada hoy; Allah os perdonará, y Él es el más Misericordioso.

92. He said: "No reproach on you this day. May Allah forgive you, and He is the Most Merciful of those who show mercy."

قَالَ لَا تَثْرِبَ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ
يَغْفِرُ اللَّهُ لَكُمْ وَهُوَ أَرْحَمُ
الرَّحِيمِينَ ﴿١٢﴾

93. Id con esta camisa mía y arrojadla sobre el rostro de mi padre, que así recuperará la vista; luego traedme a toda vuestra familia.

93. "Go with this shirt of mine, then lay it on the face of my father, he will become seeing. And come to me with your family, all together."

أَذْهَبُوا بِقَمِيصِي هَذَا
فَالْقَوَهُ عَلَى وَجْهِ أَبِي يَأْتِ
بَصِيرًا وَأْتُونِي بِأَهْلِكُمْ
أَجْمَعِينَ ﴿١٣﴾

94. Cuando partió la caravana [de Egipto a Palestina], les dijo su padre [a sus nietos y a quienes estaban junto a él]: ¡En verdad, siento el aroma de José! Aunque penséis que desvarío.

94. And when the caravan departed, their father said: "I do indeed feel the smell of Joseph, if you think me not that I am dotting."

وَلَمَّا فَصَلَتِ الْعِيرُ قَالَ
أَبُوهُمْ إِنِّي لَأَجِدُ رِيحَ
يُوسُفَ لَوْلَا أَنْ تُفَنِّدُونِ
﴿١٤﴾

95. Dijeron: ¡Por Allah! Ciertamente sigues en tu antiguo error.

95. They said: "By Allah, you indeed are in your old error."

قَالُوا تَأَلَّهَ إِنَّكَ لَفِي
ضَلَالِكَ الْقَدِيمِ ﴿١٥﴾

96. Y cuando llegaron, le arrojaron [la camisa] sobre su rostro y recuperó la vista. Y exclamó [Jacob]: ¿No os dije que sabía de Allah lo que vosotros ignoráis?

96. Then, when the bearer of good news came, he laid it on his face and his sight was restored. He said: "Did I not say to you, that I know from Allah that which you do not

فَلَمَّا أَنْ جَاءَ الْبَشِيرُ أَلْقَاهُ
عَلَى وَجْهِهِ فَارْتَدَّ بَصِيرًا
قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي
أَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا

know.”

تَعْلَمُونَ ﴿١٦﴾

97. Dijeron: ¡Oh, padre! Pide a Allah el perdón de nuestros pecados; ciertamente hemos sido pecadores.

97. They said: “O our father, ask forgiveness for us of our sins, indeed we have been sinners.”

قَالُوا يَا أَبَانَا اسْتَغْفِرْ لَنَا
ذُنُوبَنَا إِنَّا كُنَّا خَاطِئِينَ ﴿١٧﴾

98. Respondió: Pediré a mi Señor que os perdone; ciertamente Él es Absolvedor, Misericordioso.

98. He said: “Soon I shall ask forgiveness for you of my Lord. Indeed, it is He who is the Oft-Forgiving, the Most Merciful.”

قَالَ سَوْفَ أُسْتَغْفِرُ لَكُمْ
رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ
الرَّحِيمُ ﴿١٨﴾

99. Y cuando se presentaron [todos] ante José, estrechó a sus padres y dijo: Ingresad en Egipto [donde estaréis] seguros, si Allah quiere.

99. Then, when they entered before Joseph, he took his parents to himself, and said: “Enter you in Egypt, if Allah wills, safely.”

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ
ءَاوَىٰ إِلَيْهِ أَبَوَيْهِ وَقَالَ
ادْخُلُوا مِصْرَ إِن شَاءَ اللَّهُ
ءَامِنِينَ ﴿١٩﴾

100. Hizo sentar a sus padres en el trono y todos [tanto sus padres como sus hermanos] hicieron una reverencia ante él, quien dijo: ¡Oh, padre mío! Esta es la interpretación del sueño que tuve antes [cuando era niño]; por cierto que mi Señor hizo que se cumpliera, y me agradó

100. And he raised his parents on the throne and they fell down before him prostrate, and he said: “O my father, this is the interpretation of my dream of before. Indeed, My Lord has made it come true. And He was certainly kind to me, when He took me out of the prison, and has

وَرَفَعَ أَبَوَيْهِ عَلَى الْعَرْشِ
وَخَرُّوا لَهُ سُجَّدًا وَقَالَ
يَتَأْتِ هَذَا تَأْوِيلُ رُؤْيَايَ
مِن قَبْلُ قَدْ جَعَلَهَا رَبِّي
حَقًّا وَقَدْ أَحْسَنَ بِي إِذْ
أَخْرَجَنِي مِنَ السِّجْنِ وَجَاءَ
بِكُمْ مِنَ الْبَدْوِ مِنْ بَعْدِ أَنْ

haciéndome salir de la cárcel, y también al traeros ante mí del desierto después que Satanás había sembrado la discordia entre mis hermanos y yo. Ciertamente mi Señor es Sutil con quien quiere [agraciándolo], y Él es Omnisciente, Sabio.

brought you from bedouin life after that Satan had sown enmity between me and my brothers. Certainly, my Lord is Most Courteous to whom He wills. Indeed, it is He who is the All-Knowing, the All Wise.”

نَزَعَ الشَّيْطَانُ بَيْنِي وَبَيْنَ إِخْوَتِي إِنَّ رَبِّي لَطِيفٌ لِّمَا يَشَاءُ إِنَّهُ هُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿١٠١﴾

101. ¡Oh, Señor mío! Tú me has concedido el poder, y me has enseñado la interpretación de los sueños. ¡Creador de los cielos y la Tierra ! Tú eres mi Protector en esta vida y en la otra, hazme morir sometido a Ti, y reúname [en la otra vida] con los justos.

101. “My Lord, You have indeed bestowed on me of the sovereignty, and taught me of the interpretation of dreams. Creator of the heavens and the earth. You are my protecting Guardian in this world and the Hereafter. Cause me to die as Muslim, and join me to the righteous.”

﴿١٠١﴾ رَبِّ قَدْ ءَاتَيْتَنِي مِنَ الْمُلْكِ وَعَلَّمْتَنِي مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ فَاطِرَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَنْتَ وَلِيِّ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ تَوَفَّنِي مُسْلِمًا وَأَلْحِقْنِي بِالصَّالِحِينَ ﴿١٠٢﴾

102. Esto es parte de las historias de lo oculto que te revelamos [¡Oh, Muhammad!]. Tú no estabas presente cuando [los hermanos de José] planearon [eliminarlo] y se complotaron.

102. That is from the news of the unseen that We reveal to you (Muhammad). And you were not with them when they agreed on their affair while they were plotting.

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ أَجْمَعُوا أَمْرَهُمْ وَهُمْ يَمْكُرُونَ ﴿١٠٢﴾

103. La mayoría de los hombres, aunque te esfuerces [para que crean], no serán creyentes.

103. And most of mankind will not become believers, even if you desire it eagerly.

وَمَا أَكْثَرُ النَّاسِ وَلَوْ حَرَصْتَ بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٠٣﴾

104. Tú no les pides remuneración alguna para exhortarles. Ciertamente éste es un Mensaje para la humanidad.

104. And you do not ask them for it any payment. This is not but a reminder for the worlds.

وَمَا تَسْأَلُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ ۗ إِنَّ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعَالَمِينَ ﴿١٠٤﴾

105. ¡Cuántos signos hay en los cielos y en la Tierra [que evidencian el poder del Creador]! Pasan frente a ellos, pero se apartan [y no reflexionan].

105. And how many of the signs are in the heavens and the earth they pass over. Yet they turn (their faces) away from them.

وَكَأَيِّن مِّنْ آيَةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَمُرُّونَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ ﴿١٠٥﴾

106. La mayoría de los hombres no creen en Allah sin atribuirle copartícipes.

106. And most of them do not believe in Allah except that they attribute partners (unto Him).

وَمَا يُؤْمِنُ أَكْثَرُهُمْ بِاللَّهِ إِلَّا وَهُمْ مُشْرِكُونَ ﴿١٠٦﴾

107. ¿Acaso [estos idólatras] se sienten a salvo de ser alcanzados por el castigo de Allah, o que les llegue la Hora [del Juicio] de improvisto, sin advertirlo?

107. Then do they feel secure, that there will (not) come to them an overwhelming of the punishment of Allah, or that the Hour will (not) come upon them suddenly, while they do not perceive.

أَفَأَمِنُوا أَن تَأْتِيَهُمْ غَشِيَةٌ مِّنْ عَذَابِ اللَّهِ أَوْ تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٠٧﴾

108. Diles [a los hombres] ¡Oh,

108. Say: (O Muhammad): "This is

قُلْ هَذِهِ سَبِيلِي أَدْعُوا إِلَىٰ

Muhammad!]: Éste es mi sendero, tanto yo como quienes me siguen exhortamos [a creer y a adorar] a Allah con conocimiento [y certeza]. ¡Glorificado sea Allah! Por cierto que no me cuento entre los idólatras.

my Way. I do invite unto Allah with sure insight, I and whosoever follows me. And Glorified be Allah. And I am not of those who associate (with Allah).”

اللَّهُ عَلَىٰ بَصِيرَةٍ أَنَا وَمَنِ اتَّبَعَنِي ۖ وَسُبْحَانَ اللَّهِ وَمَا أَنَا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٨﴾

109. No hemos enviado antes de ti sino a hombres a quienes les transmitíamos Nuestra revelación, [y fueron elegidos] de entre los habitantes de las ciudades. ¿Acaso no transitaron por la Tierra y observaron cómo fue el final de sus antecesores? Por cierto que la morada de la otra vida será mejor para los piadosos. ¿Es que no razonáis?

109. And We have not sent before you (as messengers) except men to whom We revealed from among the people of townships. Have they not then traveled in the land and observed how was the end of those who were before them. And surely, the abode of the Hereafter is the best for those who fear (Allah). Do you not then understand.

وَمَا أَرْسَلْنَا مِن قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُّوحِي إِلَيْهِم مِّنْ أَهْلِ الْقُرَىٰ ۗ أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِن قَبْلِهِمْ ۗ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ اتَّقَوْا ۗ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿١٩﴾

110. [Allah postergó Su castigo] Hasta que, cuando los Mensajeros se resignaron y tuvieron la certeza de que les desmentirían radicalmente, les llegó

110. Until, when the messengers despaired, and thought that they had been denied, (then) came to them Our help. So We saved, whomever We willed.

حَتَّىٰ إِذَا اسْتَيْسَسَ الرُّسُلُ وَظَنُّوْا أَنَّهُمْ قَدْ كُذِّبُوا جَاءَهُمْ نَصْرُنَا فَنُجِّى مَنْ شَاءَ ۗ وَلَا يُرَدُّ بَأْسُنَا عَنِ

Nuestro socorro y salvamos a quien quisimos. Es imposible evitar Nuestro castigo [cuando con él azotamos] a los pecadores.

And Our wrath can not be averted from the people who are criminals.

الْقَوْمِ الْمَجْرِمِينَ ﴿١١﴾

111. Por cierto que en las historias [de los Profetas] hay un motivo de reflexión para los dotados de sano juicio. No es [el Corán] un relato inventado sino una confirmación de lo revelado anteriormente, y es una explicación detallada de todas las cosas, guía y misericordia para los creyentes.

111. Indeed, in their stories, there is a lesson for men of understanding. It (the Quran) is not a forged statement but a confirmation of what was before it, and a detailed explanation of every thing, and a guidance, and a mercy for the people who believe.

لَقَدْ كَانَتْ فِي قَصَصِهِمْ
عِبْرَةً لِأُولِي الْأَلْبَابِ ۗ مَا كَانَ
حَدِيثًا يُفْتَرَىٰ وَلَٰكِن
تَصَدِيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ
وَتَفْصِيلَ كُلِّ شَيْءٍ
وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّلْقَوْمِ
يُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

